



SESSION 2005

**EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE
ESPAGNOL**

Durée : 2 heures

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.
L'usage du dictionnaire est interdit.*

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre.

II. EXPRESSION ECRITE

1 - Résumé

Résumer, en espagnol, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Répondre à la question en espagnol et en 200 mots ($\pm 10\%$).

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots $\pm 10\%$ utilisés).

Tournez la page S.V.P.

I. VERSION

Las tres esferas

Hasta ahora, podían distinguirse tres esferas, correspondientes a la cultura, la información y la comunicación. Estas eran autónomas y contaban con su propio sistema de desarrollo. El fenómeno al que asistimos hoy en día es la absorción de la cultura por la comunicación, debido a que ya no hay sino cultura de masas. Igualmente, ya sólo hay información de masas, y la comunicación se dirige a las masas. Es un primer fenómeno de consecuencias muy relevantes, porque la lógica que se impone en los ámbitos de la información y de la cultura es la de la comunicación.

De la misma manera la información actual se caracteriza por tres aspectos. Muy escasa durante siglos es actualmente superabundante ; por otra parte, la información, que había tenido un ritmo parsimonioso y lento es ahora extremadamente rápida, siendo la velocidad un factor íntimamente ligado a la información ; por fin, no tiene valor en sí misma por lo que se refiere a la verdad o a su eficiencia cívica. Es, ante todo, una mercancía y, en tanto que tal, está sometida a las leyes del mercado, de la oferta y la demanda, y no a otras leyes como los criterios cívicos o éticos.

Así pues, la información ya no es la misma que se enseñaba en las escuelas de periodismo. En la actualidad, informar es esencialmente hacer asistir a un acontecimiento, mostrarlo, situarse a un nivel en el que el objetivo consiste en decir que la mejor manera de informarse equivale a informarse directamente. Es ésta la relación que pone en cuestión el propio periodismo.

Ignacio RAMONET,
El periodismo del nuevo siglo, octubre de 2004

II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affiché. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,
Le Monde, 19 octobre 2004**

1. Resumir el texto en 130 palabras ($\pm 10\%$).
2. A su parecer, ¿ha de anteponerse el control colectivo de las libertades individuales?
(en 200 palabras, $\pm 10\%$)

Fin de l'énoncé